

**FACILITATE THE COMPREHENSION OF THE FRENCH
ACADEMIC TEXT THROUGH UNDERSTANDING THE BASICS
OF FRENCH LEXICOLOGY**

**[FACILITER LA COMPREHENSION ECRITE DES TEXTES EN
FRANÇAIS DE SPECIALITE PAR LA CONNAISSANCE
PREALABLE DES ELEMENTS DE BASE DE LA LEXICOLOGIE
FRANCAISE]**

Helena Horova

DOI: 10.18355/PG.2015.4.2.181-189

Abstract

The aim of our study is to address the issue of professional reading and comprehension scholarly French text. We ask ourselves, both through knowledge of basic lexicological phenomena and problems enable students of French focus of professional skill of reading scholarly French texts. The study deals with reading comprehension skills. Different types of reading and definition of skills according to the Common European Framework of Reference are introduced. Attention is paid to three main approaches: the overall comprehension the text, understanding the part of the text and comprehension one sentence. The last part presents the phenomena of lexicology French, whose knowledge can facilitate reading and comprehension the scholarly French text.

181

Key words

French lexicology, text, types of reading, comprehension

Résumé

L'objectif principal de la communication est de relever les sujets de la lexicologie française dont la connaissance préalable faciliterait la compréhension écrite des étudiants des universités tchèques apprenant le français comme la deuxième langue étrangère. La partie théorique présente les différentes approches didactiques de la compréhension écrite. Elle est suivie par la partie pratique qui propose des activités didactiques concrètes pour un cours de français de spécialité.

Mots clés

lexicologie, français, texte, compréhension

Notre communication vise un objectif qui consiste dans le fait de relever les points de lexicologie française significatifs pour un texte en français de spécialité dont la connaissance faciliterait la compréhension écrite des textes en français de spécialité auprès du public universitaire tchèque. Pour atteindre cet objectif, il est nécessaire tout d'abord de concrétiser le public

universitaire tchèque auquel le cours du français de spécialité est adressé et avec lequel nous travaillons à la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen. Il s'agit des étudiants en anthropologie culturelle, histoire, politologie, sociologie et lettres et leur niveau de français (qui représente d'habitude la deuxième langue étudiée à l'université) s'élève à B1/B2 selon le CECR mais il y existe une certaine hétérogénéité parmi les étudiants qui est due à la durée différente d'acquisition du français. Le cours est réparti sur un semestre d'études de quatre heures de quarante cinq minutes par semaine. Les recommandations du CERC prévoient outre l'acquisition de la langue étrangère générale aussi l'acquisition de la langue de spécialité/d'objectifs spécifiques. Les objectifs du cours visent l'acquisition de la terminologie et des procédés stylistiques appropriés à la langue de spécialité. Le support principal dans ce type de cours est un texte de spécialité traitant les domaines proches à la discipline étudiée des apprenants. La compréhension de l'écrit est une des compétences primordiales à acquérir, même si elle est souvent alternée par les activités de production orale et écrite. L'acquisition des compétences de production n'est pas omise dans le processus d'apprentissage car le public universitaire est formé pour s'insérer aux colloques et pour être capable de rédiger et présenter des discours scientifiques traitant la problématique en question. Pour résumer les besoins des étudiants il faut dire que le français devient pour longtemps un moyen utile pour acquérir les connaissances du domaine étudié par l'intermédiaire des documents rédigés en français et il devient également un instrument pour communiquer au sein de la discipline étudiée. Le choix des textes est déterminé par la discipline et par les besoins langagiers et communicatifs des étudiants ; le plus souvent on recourt aux écrits dits professionnels.

La problématique du discours scientifique et pédagogique représente un des sujets toujours actuels dans la linguistique et didactique mais faute de temps elle ne sera pas abordée dans notre communication (on réfère aux publications de Moirand de 1990). Revenons à l'objectif principal de notre recherche qui vise à déterminer les sujets de la lexicologie française dont la connaissance préalable pourrait faciliter la compréhension de l'écrit. Comme nous le précise Francine Cicurel dans son ouvrage *Lectures interactives*, le lecteur qui consulte les documents (livres, articles, compte rendus de l'écrit professionnel) est confronté à un univers référentiel qu'il connaît déjà ou lequel il souhaite/doit connaître. Le texte contient outre le lexique spécialisé d'autres composantes dont une des plus importantes est la composante intertextuelle (par exemple citations et référants). La compétence référentielle du lecteur est d'après l'auteur déterminante pour la compréhension de l'écrit spécialisé. L'auteur souligne également que même si les activités didactiques accompagnantes les textes visent les objectifs variés, le but principal consiste dans le développement de la compétence de compréhension écrite et l'élargissement du vocabulaire spécialisé (Cicurel, 1991). La didactique du français langue étrangère reconnaît pour la lecture/compréhension écrite plusieurs approches qui reflètent en principe la nature des méthodologies différentes (p.ex. l'approche méthodologique visant la compréhension écrite au sein de la

méthode grammaire-traduction diffère de celle de la méthode communicative etc.). Les tendances actuelles décrites dans le Cadre européen commun de référence pour les langues visant la compréhension écrite formulent une sorte de recommandations à travailler avec un texte dans le but de localiser, trouver et comprendre une information dans le texte, se faire une idée du contenu du texte, lire pour s'informer et discuter et d'autres. Les compétences capitales à acquérir s'inscrivent dans le cadre du modèle de compréhension du type *de haut en bas* qui consiste dans le fait de reconnaissance des significations de signes, de groupes de mots et de phrases. Le modèle décrit (le modèle onomasiologique) résulte d'une série d'opérations de préconstruction de la signification du message. On formule des hypothèses et on les vérifie. Le deuxième modèle de compréhension écrite dit *de bas en haut* (le modèle sémasiologique) est orienté vers la perception des formes du message. Le processus de compréhension du modèle sémasiologique comporte plusieurs phases: identification, ségmentation, interprétation et synthèse.

Les recherches en didactique du FLE sur l'écrit ont contribué à la naissance de l'approche dite lecture globale (cette approche a été p.ex. décrite par S. Moirand en 1979). La lecture globale d'après cette auteur " *vise à transférer en langue étrangère des habitudes et des stratégies que le lecteur possède dans sa langue maternelle : perception globale des mots et des phrases, construction du sens au repérage de l'architecture du texte et au savoir extra-linguistique*" (Cuq/Gruca 2002: 161). Moirand propose plusieurs stratégies de lire un texte afin d'éviter une lecture mot à mot au profit d'initier une construction globale du sens (lecture écrémage, balayage, critique et intensive). Sa démarche s'inscrit dans presque le même cadre que celui de J.-C. Beacco qui dans son ouvrage *L'approche par compétence dans l'enseignement des langues de 2007* propose une répartition de la compréhension à trois cycles: compréhension globale, médiane et locale (Beacco 2007, p.189). L'approche globale peut être caractérisée comme une suite d'hypothèses dont l'ensemble conduit à délimiter le sens du texte. On travaille avec le contexte, le cotexte et le texte en se centrant sur l'iconographie, mise en page, typographie, mots reconnus et d'autres. L'approche médiane ou semi-globale se développe à partir des activités partant des paragraphes/parties du texte en s'appuyant sur les formes, sur tous les éléments qui ont une fonction de la structuration du texte comme les articulateurs logiques. L'approche locale se centre sur une phrase – sur les structures de morphosyntaxe et de la phrase - dans ce groupe on pourrait insérer les sujets suivants: les mots connus dans le contexte proche, les mots internationaux, les correspondances graphiques ou phoniques entre les mots, les suffixes et préfixes et d'autres (Beacco, 2007: 187-207).

Après avoir présenté les approches les plus récentes de la didactique du FLE il nous reste à déterminer les sujets de la lexicologie française dont la connaissance préliminaire faciliterait d'après nous une compréhension écrite pour les étudiants non spécialistes en français. La proposition des thèmes sera répartie d'après les trois approches citées dernièrement (celles de Beacco) et elle sera faite par des exemples d'activités/exercices concrets.

L'acquisition des thèmes proposés devrait s'effectuer en classe de langue avant la lecture des textes de spécialité. Dans aucun cas on ne voudrait pas surmener les étudiants avec les données théoriques de lexicologie; on voudrait juste les inciter à une réflexion complexe portant sur la comparaison au moins de deux systèmes linguistiques différents et de les pousser vers une acquisition autonome d'une langue étrangère étudiée.

1. L'approche globale est liée aux sujets du lexique français. On peut aborder le fonds primitif, les emprunts classiques et modernes, les internationalismes, la néologie.

Act. 1 – Les emprunts classiques et modernes

Consigne: *Pour vous faire une idée de la composition et de l'histoire du vocabulaire français, prenez un texte français quelconque, cherchez-en chaque mot dans un dictionnaire étymologique et notez pour chacun la langue d'origine.*

Act. 2 – Les expressions latines dans la langue française

Consigne: *Trouvez le sens des expressions latines :*

<i>Alea jacta est.</i>	
<i>Carpe diem.</i>	
<i>Dura lex sed lex.</i>	
<i>Honoris causa.</i>	
<i>In vino veritas.</i>	
<i>Mens sans in corpore sano.</i>	
<i>Persona grata. Persona non grata.</i>	
<i>Veni, vidi, vici.</i>	
<i>un consensus</i>	
<i>un credo</i>	
<i>un curriculum vitae</i>	
<i>un déficit</i>	

(Source: Dumarest/Morsel 2005: 12)

Act. 3 – Les internationalismes

Consigne: *Classez les mots selon le genre masculin ou féminin et trouvez leur sens:*

Absinthe, amétyste, apostrophe, baionnette, benzine, caprice, carosse, chrysanthème, cloaque, contrôle, diocèse, dividende, dogue, épisode, hémisphère, masque, mille, myrthe, naphte, paraphe, platine, rôle, squelette, tantième, trophée, vase, uniforme, gorille, circulaire, compote, diphtongue, dynamite, ébène, écarlate, épitaphe, épigramme, épithète, idole, mousseline, pédale, porcelaine, quinine, salamandre, stalactite, stalagmite, térébenthine, topaze.

Act. 4 – Les néologismes

Consigne: *Comprenez-vous les néologismes suivants?*

<i>adultasserie</i> f.	<i>appreneur</i> m.	<i>aqua-gym</i> f.	<i>bédéiste</i> m.	<i>blue-jeanien</i>	<i>body- buildé</i>
<i>caméraphilie</i> f.	<i>caviateria</i> f.	<i>concupiner</i>	<i>clim</i> f	<i>dégrammaticaliser</i>	<i>homewear</i> m.
<i>multi- parents m.pl.</i>	<i>pédéger</i>				

Act. 5 – Langue de bois ou politiquement correct:

Consigne: *Comprenez-vous les expressions suivantes? Observez les deux colonnes:*

Expression en politiquement correct:	Expression interdite:
<i>Création de valeur</i>	<i>Profit</i>
<i>Décomplexifier</i>	<i>Simplifier</i>
<i>Globalisation</i>	<i>Synonyme de mondialisation</i>
<i>Partenaires sociaux</i>	<i>Syndicalistes</i>
<i>Ralentissement de l'activité</i>	<i>Baisse inquiétante des ventes</i>
<i>Réforme / Restructuration</i>	<i>Transformation</i>
<i>Relais de croissance</i>	<i>Les ventes diminuent</i>
<i>Ressources humaines</i>	<i>Ensemble des employés</i>
<i>Solidarité active</i>	<i>Charité</i>
<i>Senior confirmé</i>	<i>Un cadre de plus de cinquante ans</i>
<i>Entrepreneur</i>	<i>Patron</i>
<i>Travailleur involontairement privé d'emploi</i>	<i>Chômeur victime d'un licenciement</i>
<i>Troisième âge</i>	<i>Sénior</i>
<i>Chercheur d'emploi</i>	<i>Chômeur</i>
<i>Manager</i>	<i>Chef, supérieur hiérarchique</i>
<i>Opérateur</i>	<i>Ouvrier</i>
<i>Ouvrier spécialisé</i>	<i>Ouvrier non qualifié</i>
<i>Gardien de la paix</i>	<i>Policier</i>
<i>Technicienne de surface</i>	<i>Femme de ménage</i>
<i>Architecte de jardin</i>	<i>Jardinier</i>
<i>Agent de propreté urbaine</i>	<i>Eboueur</i>
<i>Préposé des postes</i>	<i>Facteur</i>
<i>Exploitant agricole</i>	<i>Paysan</i>
<i>Minorités visibles</i>	<i>Les noirs, les asiatiques, les métis...</i>
<i>Pays en voie de développement; pays émergents</i>	<i>Pays pauvre</i>
<i>« SDF » - sans domicile fixe</i>	<i>Auparant : vagabond, mendiant, clochard</i>
<i>Défavorisé</i>	<i>Pauvre</i>
<i>Intégration</i>	<i>Assimilation (volontaire) des populations allogènes</i>
<i>Etre diminué</i>	<i>Etre handicapé</i>

<i>Personne enveloppée</i>	<i>Personne obèse</i>
<i>Personne en surcharge pondérale</i>	<i>Gros, obèse</i>

(Source: Horova 2010, p.200-201)

Act. 6 – Les personnages mythologiques d’origine grecque ou latine entrés dans le vocabulaire français/une antomase:

Consigne: *Connaissez-vous ces personnages? Qu’ évoquent-ils?*

Adonis – un Adonis

Hercule – un Hercule

Apollon – un Apollon

Chimère – une chimère

Cassandre – une Cassandre

Les Harpies – une harpie

Mentor – un Mentor

Argus – un argus

(Source: Dumarest/Morsel 2005, p. 17-21)

Act. 7

a/ Noms propres empruntés à la littérature:

Consigne: *Connaissez-vous ces personnages? Qu’ évoquent-ils?*

- *Harpagon, Lolita, Roméo, Dulcinée, Castafiore*

a/ Noms empruntés aux hommes connus:

Consigne: *A qui doit-on ce nom?*

- *béchamel, braille, colt, diesel, morse, poubelle, macadam*

(Source: Dumarest/Morsel 2005, p. 23-24)

2. L’approche médiane est liée aux thèmes de co-référence et articulateurs textuels et logiques. Nous renvoyons à la classification des articulateurs logiques de Moirand et Lunquist et à nos publications précédentes sur le réseau co-référentiel, les anaphores et cataphores où nous avons proposé des activités pédagogiques à acquérir ces sujets. Faute de temps nous proposons aujourd’hui les activités de base comme :

Act. 8

Consignes:

a) *relever et classer les connecteurs dans les textes de spécialité après avoir fait la connaissance de la classification de base des connecteurs (classification de Lundquist et de Moirand);*

b) *texte à compléter – après que les connecteurs du texte avaient été effacés, les étudiants sont demandés à reconstituer le texte. La liste des connecteurs pourrait ou pas être liée au texte;*

c) *les activités avec les synonymes - les étudiants sont demandés à remplacer les connecteurs par leurs synonymes et demandés à observer les décalages possibles du sens du texte.*

3. L’approche locale est liée avec les thèmes de créativité lexicale; de dérivation et composition. Il est préférable de travailler avec l’abréviation, la siglaison, les acronymes, les mots valises.

Act. 9

Consigne: Pour les préfixes provenant du latin et du grec trouvez une signification en français:

préfixe	signification	préfixe	signification	préfixe	signification	préfixe	signification
aéro-	exemple: air	andro-		arché-		archéo-	
arch-		archi-		aréo-		arith-	
artério-		auto-		baro-		biblio-	
brachy-		calli-		cardi/o/-		crypt/o/-	
cyto-		derm/o/-		gluc/o/-		gyro-	
hépat/o/-		hydr/o/-		hygro-		ichthy/o/-	
idi/o/-		kilo-		leuco-		masto-	
muco-		mytho-		nécro-		neuro-	
néo-		nitro-		octo-		odont/o/-	
onom-		onomat-		onto-		ornitho-	
pan-		paléo-		péd-		pétero-	
phéno-		photo-		plasmo-		prot/o/-	
rhino-		schizo-		stomat/o/-		taxi-	
techn/o/-		tétra-		télé-		urano-	
uro-		xéno-		xylo-		zoo-	

Act. 10

Consigne: Traduisez les adjectifs composés en tchèque:

a/ adjectif+adjectif : franco-belge, politico-commercial, mi-clos, ivre-mort

b/ adverbe+participe passé/présent : mal logé, nouveau-né, clairvoyant

c/ adjectif+ nom: rouge brique, vert bouteille, bleu canard, jaune citron

Activité 11

Consigne: Trouvez l'origine des mots-valises suivants:

Exemple: motel = moteur + hôtel

- denglish, français, alicament, clavardage, courriel

Conclusion

Le but de notre communication portait sur le fait de trouver et répertorier les sujets de la lexicologie française dont la connaissance faciliterait la compréhension des textes en français de spécialité. Pour arriver à ce but, nous avons tout d'abord présenté de différentes approches didactiques de la compréhension écrite et pour élaborer la partie pratique, nous sommes partis de manuels différents de la lexicologie française à l'aide desquels nous avons dépisté des sujets utiles pour le public des étudiants de l'université de la spécialisation faisant partie des sciences humaines. La partie pratique propose une série d'activités pédagogiques qui sont prêtes à être utilisées en cours de français de spécialité.

Bibliography

- ADAM, J. M. 2008. La linguistique textuelle – Introduction a l'analyse textuelle des discours, Paris: Armand Colin. ISBN 978-2-200-35338-4.
- BEACCO, J. C. 2007. L'approche par competences dans l'enseignement des langues: Enseigner a partir du Cadre europeen commun de reference pour les langues. Paris: Didier. ISBN 2011551579.
- CHALLE, O. 2002. Enseigner le francais de specialite. Paris: Economica. ISBN 2-7178-4348-5.
- CICUREL, F. 1991. Lecture interactive. Paris: Hachette Livre. ISBN 2010181522.
- CUQ, J. P. – GRUCA, I. 2002. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble: PUG. ISBN 2 7061 1082 1.
- DUMAREST, D. – MORSEL, M.-H. 2005. Le chemin des mots, Grenoble: PUG. ISBN 2 7061 1112 7.
- EURIN BALMET, S. – HENAO DE LEGGE, M. 1992. Pratiques du français scientifique. Paris: Hachette/AUPELF. ISBN 2.01.016724.4.
- GIASON, J. 2004. La comprehension en lecture, De Boeck University.
- GOES, J. 2004. Une initiation a la didactique du FLE, Craiova: Editura SITECH. ISBN 9736576981.
- HOROVA, H. 2007. Le role du reseau co-referentiel, des anaphores, cataphores et connecteurs textuels dans les textes de francais de specialite, Plzen: ZCU Plzen. ISBN 978-80-7043-610-3.
- HOROVA, H. 2009. Comment aborder des formes et portee des connecteurs dans les textes de francais de specialite? Janua linguarum reserata. Lingvisticke, lingvodidakticke a literarni reflexe pro nove milenium. Plzen: ZCU Plzen. ISBN 9788070438862.
- HOROVA, H. 2010. La langue de bois comme une realite socio-culturelle empechant la compréhension orale et écrite en FOG/FOS/FOU. Historicko-kulturologické minimum vo vyucovani cudzích jazykov. Nitra: Univerzita Konstantina Filozofa v Nitre. ISBN 9788080947200
- LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F. 1998. Introduction a la lexicologie. Paris: Armand Colin. ISBN 978-2-200-34299-9.
- LUNDQUIST, L. 1990. L'analyse textuelle, Erhversokonomisk Forlag S/I
- MANGIANTE, J. M. – PARPETTE, C. 2004. Le Francais sur Objectif Specifique: de l'analyse des besoins a l'elaboration d'un cours. Paris: Hachette Livre. ISBN 2 011553822.
- MANGIANTE, J. M. – PARPETTE, C. 2011. Le Francais sur Objectif Universitaire. Grenoble: PUG. ISBN 9782706116339
- MOIRAND, S. 1990. Une grammaire des textes et des dialogues. Paris: Hachette. ISBN 201016265X.
- MOIRAND, S. 1979. Situations d'écrit. Paris: Cle International. ISBN 2190332532
- MOURLHON – DALLIES, F. 2008. Enseigner une langue a des fins professionnelles. Paris: Didier. ISBN 9782278062713
- NIKLAS – SALMINEN, A. 1997. La lexicologie. Paris: Armand Colin. ISBN 2200269366
- PICOCHÉ, J. 1993. Didactique du vocabulaire francais. Paris: Nathan. ISBN 2 09 190 067 2

POLGUERE, A. 2008. *Lexicologie et semantique lexicale*. Montreal: Les presses de l'Universite de Montreal. ISBN 9782760620155.
SINGLETON, D. 1993. *Activites metalinguistiques et apprentissage des langues etrangeres: la dimension lexicale*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble. Lidil n°9.
TREVILLE, M. C. – DUQUETTE, L. 1996. *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris: Hachette Livre. ISBN 2011550017.

PhDr. Helena Horová, Ph.D.
Bohemian University
Faculty of Letters
Department of Romance Languages
Riegrova 11
306 14 Plzeň
horova@kro.zcu.cz